

日本通俗教育研究會原著
武進伍達譯述

通俗教育事業設施法
全

上海中國圖書公司藏版

民國元年十月



發行所



通俗教育事業設施法全
定價銀元六角

發行者

上海西門外小菜場西首
通俗教育研究會

譯述者

武進伍達

校訂者

武進陸輔

印刷者

上海江西路二百一十一號
中國圖書公司
電話三九二五號

上海小菜場西首本會事務所 中國圖書公司 商務印書館
中華書局 文明書局 及各地書局

譯述本書旨趣

一東西各國人民智識之增進。國勢之強固。資於通俗教育之力爲多。但實施上雖有成績可尋。而通俗教育專書。則尠不可觀。蓋關於通俗教育之理論及事實。大率散見於教育書及新聞雜誌中。以故吾國對於此類教育。絕無譯本。致留心通俗教育者。無所資以參攷。今日日本通俗教育研究會編輯是書。在日本亦爲空前之作。故亟譯之以餉我國人。

一是書原名『關於通俗教育之理論及實際』通俗教育研究會新著。本年春間發行。其編纂意趣。謂『國民教育。決非學校教育所能完成。必賴通俗教育以補足之。惟欲求設施之完備。需款頗鉅。本書專就本會調查研究之諸簡易設施事項及實行方法。悉數網羅。詳加說明。凡吾國縣市町村之自治機關。教育會。青年會。婦人會。衛生會。產業公所。等團體會社。皆宜各置一編。蓋通俗教育爲國家公共教育。不論都市與鄉村。皆應盡力推行。』所言雖不無溢美處。然爲推行通俗教育計。吾國目前既無專書。則是編確有參攷之價值。凡負有增進國民程度之責任與希望者。尤

譯述本書旨趣

宜人手一編也。

一教育原理。雖不以國界而異。然通俗教育。要應視人民知識社會程度而求其適宜。本書雖足資吾國採取。然原著者係日本人。多爲日本計畫。吾國可資爲參攷。而不能據爲確切之標準。所有關於吾國各種社會相當之設施法。譯者當別著爲篇。

一本書早經從事譯述。因會務牽率。校訂愆期。迄今始克付印。助理譯事者爲江陰徐灝。校訂者爲武進陸輔。陸君係新劇專家。於日本通俗教育涉歷有素。前年譯者在東時於通俗教育之調查。深藉陸君指導之勞。本書經其校訂。爲益良多也。

一本書重在得原本之真相。故取直譯主義。不以中國文派雕琢之。譯筆雖不甚雅馴。但既須存其本文。復求辭意明了。譯者已頗費斟酌。

一本書對於有關通俗教育之名詞。及日本社會專用名詞。不易明了者。皆別爲註釋。其可代用中國文義者。亦仍其名而另加註釋。以便閱者了解日本通俗教育名詞。並爲參觀他項東籍之便利。名詞註釋。附錄於後。

中華民國元年十月

譯者識

名詞註釋

凡名詞屬於某章之某節者均於註釋下按原文註明其一其二等節目以便檢查

總論

寄席

即小戲館之類並非專演戲曲凡唱書戲法音樂等無所不有唱書時一人或二三人席地坐抱樂器且說且歌時由少年婦女爲之蓋即次於劇場之一種娛樂處也

講談

類似中國之說書

講話

即中國之演說

落語

多屬滑稽的類於中國之灘簧

艷語

艷情之講談

第四章

繪物語

有圖畫之傳記(其一)

伽喃

即童話伽安慰也喃談話也猶言安慰兒童之談話也日本多言御伽喃御伽芝居御伽俱樂部必於名詞之首冠一御字蓋爲日本敬語而譯本可以無須故本書皆節去(其二)

第六章

松村式回轉器

爲圓輪對徑約六七丈四週懸形似木箱之座每座可容一二人回輪旋轉時可於最高處眺望遠景

三味線

即三絃琴(其一)

名詞註釋

名詞註釋

插花指南所

一名生花又名活花取花枝插入瓶中而留意其形態之優美合度如自然花
木然蓋家庭陳式之一種技術日本女子及年長之男子多有研究者(其二)

第七章

砂置場

存積脩路用砂礫之場所(其三)

第八章

游廓

即妓院

伽芝居

即用童話編演戲劇之戲館也

貸座敷

公娼

楊弓店

酩酒店 皆娼婦誘惑男子之處

待合所

男女會合之所

第九章

興行物

即演劇活動寫真幻戲法說書等之總稱也

樂屋

戲房

舞臺花道

即舞臺正面之小道此專爲演戲而設座客不得通行

木戶錢 入場觀覽費

席費 購座席之費

靜玻璃 日本古歌名(其二)

浮節 日本俗曲之一種(其二)

伽俱樂部 卽童話講演會(其四)

第十章

貸席 出借開會之場所如上海張園安愷第

教育點呼

點呼卽點名係徵兵之檢閱點呼法學校亦仿行之由校中按時召集卒業生實行講演及聯絡等事其詳見第十七章其三

第十七章

棒押 一木棒二人各執一端互相推押之遊戲(其五)

相撲 卽角力(其五)

綱引 卽拉繩(其五)

第十八章

名詞註釋

彼岸

即宗祠之祭祀日本於春秋二季行之(其三)

農休

即因農事而學校放假(其三)

學園亭

即學校庭園

第二十六章

縫箔

即縫紉(其四)

游浴槽

設廣大之浴槽多數人可同時入浴(其五)

洒浴所

無浴槽但迴旋其桎便有溫水流出以洗濯身體(其五)

物語

童話古語傳記等(其六)

子守所

即養育所(其八)

第二十七章

令嬢

處女(其三)

落書

於壁上塗字畫(其三)

(完)

原序

國民之智德健全而得順應時勢之趨向則一國和協國運自昌然欲使國民之智德健全而得與日新之文化駢進學校教育之設施固不可不重而尤宜促進學校以外之一般社會教育以與學校教育互相呼應然後能收教育上完美之實效

今之朝野人士咸知一般社會教育之緊切吾爲國民教育前途不勝欣幸惟以此較諸學校教育僅爲一綫之曙光若比之歐美社會教育其程度之差異更非可同日語矣且通俗教育之事業其範圍至爲廣漠其實際經營上之須苦心研究者又復不尠斯道之前途洵可謂遼遠矣通俗教育研究會有鑒於此特以所編關於通俗教育之事業與其設施方法一書見示并囑爲之序余觀其所載既剴切周到且於斯道經營上與時勢之要求尤爲適當若世之從事通俗教育者能依是書而實行促進其教育之發達與學校教育相爲對待涵養國民之德性增進其常識求得教養健全國民之指針則此書編纂之旨趣其庶幾貫徹乎

明治四十四年十一月天長佳節甲所美治

原序

民國十四年十一月大英封爵中祇美命

許俊明先生讀其書感其無幾其漸平

之聲譽與學好教育其誠樸朴而養國之精神其常猶求於教育與全國之

上與相傳之要術大益當當昔昔之

事業與其類欲求一書足示其

誠意之而並其百端意欲其

矣且能省教育之平業其與國主

精學教育對微一錄之觀其其之

今之陳程人士取其一錄振會教育之變

之一錄振會教育以與學好教育其

發全而與日陳之文介觀其學好教育之

應其之聲譽與全而與學好教育之

風



通俗教育事業設施法目次

譯述本書旨趣

名詞註釋

原序

總論

歐美各國之通俗教育一斑

通俗教育與下級人民

通俗教育與教育會

第一次通俗教育調查委員會

通俗教育與調查事項

第一章 關於通俗教育之設施事項

其一 通俗教育之範圍

目次

目次

其二 通俗教育調查之方針

第二章 通俗教育與圖書館

其一 關於圖書館之訓令

其二 國民圖書館

其三 學校圖書館

其四 家庭文庫與巡回文庫

其五 巡回文庫設施法

第三章 通俗教育與兒童文庫

第四章 通俗教育與讀物

其一 兒童與讀物之關係

其二 青年男女之讀物

其三 新聞雜誌

第五章 通俗教育與講演者

其一 叩數多之門

其二 定談話之順序而用語適當

其三 發言以簡明爲主且須出諸自然

其四 用譬喻與引證

其五 聲音須有變化

其六 態度須伴言語感情

其七 智的講演與情的講演

其八 講談與落語

第六章 通俗教育與體育獎勵

其一 都市兒童遊園之設備

其二 永井教授之體育獎勵意見

第七章 通俗教育與衛生思想之鼓吹

其一 開衛生通俗講話會

目次

其二 公街私宅之保持清潔

其三 歐洲都市之衛生設備

第八章 通俗教育與風俗改良

第九章 通俗教育與興行物

其一 演劇

其二 寄席

其三 活動寫真

其四 伽芝居

第十章 通俗教育與教育會

其一 東京府教育會附屬通俗教育部之規程

其二 東京民育協會設立要領

第十一章 通俗教育與通俗學術講習會

第十二章 通俗教育及動植物園

第十三章 通俗教育與博物館

第十四章 通俗教育與細民兒童

第十五章 通俗教育與家庭教育

第十六章 通俗教育與學校教育

第十七章 通俗教育與青年教育

其一 同窓會

其二 卒業生之召集

其三 夜學會

其四 談話會

其五 體育會

其六 通俗圖書館

其七 風俗改良會

第十八章 通俗教育與學校教師

目次

其一 學校教師及青年會

其二 學校教師與通俗講演會

其三 學校教師與讀書趣味

其四 學校教師與學園亭

其五 學校教師與出張教授

其六 學校教師與居住之周圍

第十九章 通俗教育與伽會

其一 不可使兒童視學校爲窘苦之地

其二 教師須有練習談話之場所

其三 休業日之不可虛過

其四 使兒童練習思想之發表

其五 伽會之目的與事業

第二十章 通俗教育與感化事業

其二 感化事業之目的

其三 罪惡萌芽之發生時期

其四 不良少年感化之方法

第二十一章 都市通俗教育設施之一斑

其一 圖書館之設備

其二 兒童室

其三 家庭文庫

其四 音樂堂與美術展覽會

第二十二章 德國通俗教育之狀況

其一 民育必要之宣言

其二 民育普及協會

其三 通俗教育之設施

第二十三章 柏林市民育協會之事業